



Instituto
Nacional
de Tecnología
Industrial



COPIA CONFORME



Letter of Intent (LoI)

Between

The Instituto Nacional de Tecnología Industrial (National Institute of Industrial Technology)

Of Av. Leandro N. Alem 1067, 7°, Buenos Aires, Argentina

And

Consiglio per la ricerca in agricoltura e l'analisi dell'economia agraria (Council for Agricultural Research and Economics)

of Via Po n. 14, Rome, Italy

For

Furthering Scientific Cooperation

BACKGROUND INFORMATION

The Instituto Nacional de Tecnología Industrial (National Institute of Industrial Technology) hereinafter referred to as INTI):

INTI is a decentralized entity that reports through the Ministry of Production of Argentina, under the terms of the establishing Law Decree 17.138 of 1957 ratified by Law No. 14.467 of year 1958.

INTI is a national network of innovation, support for quality and technological development for the industry.

The Consiglio per la ricerca in agricoltura e l'analisi dell'economia agraria (Council for Agricultural Research and Economics) hereinafter referred to as CREA):

CREA is a national research body with scientific expertise in the sectors of agriculture, agricultural food production and industry, fisheries, forestry, food and nutrition and agricultural economics, supervised by the Italian Agriculture Ministry.

The CREA has among its purposes to host researchers from foreign institutions in the context of cultural exchanges between scientific bodies;

The Centro di Ricerca Zootecnia e Acquacoltura (Research Centre for Animal Production and Aquaculture) venue of Lodi is a Centre belonging to the CREA, has a wide experience and skillness in studies of dairy-associated microorganisms and a laboratory of microbiology and molecular biology to carry out studies on microbial strain identification and characterization;

1. INTI and CREA (hereinafter referred to as "the parties) enter into this Letter of Intent (LoI) to encourage collaboration in areas of mutual interest and benefit to both Parties. Based on the principles of equality and reciprocity, this LoI serves as a general framework for cooperation between the two Parties and is intended to facilitate discussions for more specific programs of



collaboration. Any specific program of collaboration or sharing of confidential information will be subject to a formal agreement and each Side's internal approval processes.

2. The main objectives of this Lol are:
 - i. Encourage joint research activities for innovation and technological evolution in agriculture, with a primary interest in the dairy sector;
 - ii. Encourage the exchange of information and materials under a separate legally enforceable arrangement; and
 - iii. Identify other areas of possible interest and collaboration within the fields of agro industry and agrifood.
3. Regarding the implementation of the modalities of cooperation provided in this Lol, specific agreements should be subscribed, developed in consensus between both sides in accordance with national laws and with the criteria to be established by the Parties. These agreements will include the object of the collaboration, work plan, participants, rights and obligations concerning intellectual property rights and financing, execution time of tasks, equipment and personnel to be affected and the cost of the work requested, payment term and any other matter either one or both sides considered relevant to include. Such agreements will be incorporated as addenda to this Lol.
4. A designated representative at each Party will oversee and facilitate implementation of this Lol in cooperation with other appropriate administrators at the respective institutions.

CREA designates:

Dr. Giorgio Giraffa

Research Manager

Centro di Ricerca Zootecnia e Acquacoltura (Research Centre for Animal Production and Aquaculture), venue of Lodi

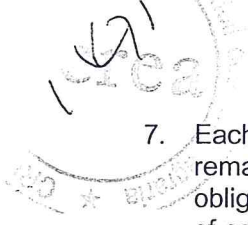
E-mail: giorgio.giraffa@crea.gov.it

INTI designates:

Lic. Gustavo Barbagallo INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA INDUSTRIAL (Centro De Investigaciones Tecnológicas De La Industria Láctea) Director of INTI-Lácteos E-mail: gbarbagallo@inti.gov.ar

Each Party may change its designated contact by providing the other Party with notice in writing.

5. The scope of activities under this Lol will be determined by funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by such other financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.
6. Notwithstanding the provisions contained in this Lol, each Party retains its autonomy to conduct research independently of this Lol.

- 
7. Each Party's rights, title and interest in its intellectual property and confidential information remains unaffected by the existence of this Lol. For the avoidance of doubt, neither Party is obliged to disclose any confidential information to the other Party. Any disclosure or exchange of confidential information must be covered by an appropriate confidentiality agreement.
 8. Upon signature by each Party, this Lol will be in effect for a period of five years or until otherwise terminated earlier in writing by either Party. An evaluation of this arrangement will take place five years after the date of signing. Either Party may terminate this Lol at any time by giving the other Party one month's advance written notice. Termination will incur no liability on either Party, and will not affect any agreements or other legally-binding arrangements in place between the two Parties.
 9. This Lol is a statement of intent which aims to promote an authentic relationship of mutual benefit in the field of industrial and technological collaboration. Nothing in this Lol is to be treated as creating a partnership, agency, trust, joint venture or any other form of permanent organization between the parties
 10. This Lol is not governed by any international or domestic law and does not constitute, nor is it intended to be a legally binding arrangement or contract. It does not create any legally binding or enforceable obligations, express or implied. It serves only as a record of each Party's separate intention pending execution of specific agreements governing the undertaking of activities as contemplated by this document. In this regard, it will not generate preferential, preemptive or exclusive rights or adversely affect the implementation of joint projects, or forming alliances with other countries. Consequently, it will not affect the commitments previously made by either Party with third parties, or those that they may subscribe in the future.
 11. No undertaking of a Party will be construed as legally binding unless a legally binding agreement is entered into.
 12. Any dispute, controversy or difference as to the interpretation of this Letter of Intent will be settled amicably by mutual consent between the Parties.
 13. For all purposes of this Lol, both Parties agree to nominate the following addresses. Each side may change its nominated addresses from time to time by giving notice to the other Party.

INTI
Av. Leandro N. Alem 1067 piso 7°
Código Postal (1001)
Ciudad de Buenos Aires
Argentina

CREA
Via Po N. 14
00198 Rome
Italy

This document, prepared in English, Italian and Spanish, is equally authentic. In the event of any conflict or inconsistency between the versions of this Lol, the English text shall prevail.

For: **Instituto Nacional de Tecnología Industrial (National Institute of Industrial Technology), Argentina**

Name: Eng. Javier Ibañez

Signature:

Title: President

Date:

For: **Consiglio per la ricerca in agricoltura e l'analisi dell'economia agraria (Council for Agricultural Research and Economics), Italia**

Name: Dr. Salvatore Parlato

Signature:

Title: President

Date:

COPIA CONFORME



Lettera di Intenti (LDI)

tra

Instituto Nacional de Tecnología Industrial (INTI)

con sede in Av. Leandro N. Alem 1067, 7°, Buenos Aires, Argentina

e

Consiglio per la Ricerca in Agricoltura e l'Analisi dell'Economia Agraria (CREA)

con sede in Via Po N. 14, Roma, Italia

allo scopo di

promuovere la cooperazione scientifica

PREMESSE

Instituto Nacional de Tecnología Industrial:

INTI è un ente decentrato che opera sotto il Ministerio de Producción de la República Argentina, sotto i termini della sua legge istitutiva, il Decreto Ley 17.138 dell'anno 1957 ratificato dalla Ley N° 14.467 dell'anno 1958.

L'INTI è una rete nazionale di innovazione, a supporto della qualità e dello sviluppo tecnologico per l'industria.

Consiglio per la Ricerca in Agricoltura e l'Analisi dell'Economia Agraria:

CREA è un ente nazionale di ricerca scientifica, con competenze nel settore dell'agricoltura, della produzione alimentare agricola e l'industria, della pesca, della silvicoltura, dell'alimentazione e nutrizione e dell'economia agraria, vigilato dal Ministero delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali in Italia.

il CREA ha tra i suoi obiettivi di ospitare ricercatori provenienti da istituzioni straniere nel contesto di scambi culturali tra enti scientifici;

Il Centro di ricerca Zootecnia e Acquacoltura, sede di Lodi, è un Centro che appartiene al CREA, possiede una vasta esperienza e competenza negli studi sui microrganismi lattiero-caseari e un laboratorio di microbiologia e biologia molecolare per condurre studi sulla identificazione e la caratterizzazione dei ceppi microbici;



1. INTI e CREA (di seguito le "Parti") sottoscrivono questa Lettera di Intenti (LDI) per promuovere la cooperazione in settori di reciproco interesse e beneficio per entrambe le Parti. Sulla base dei principi di parità e reciprocità, la presente LDI stabilisce il quadro generale per la cooperazione tra le Parti e mira a facilitare i negoziati per programmi di cooperazione più specifici. Qualsiasi programma di collaborazione specifica o la divulgazione di informazioni riservate sono soggetti ad un accordo formale ed al processo interno di approvazione di ciascuna delle Parti.
2. Gli obiettivi principali di questa LDI sono i seguenti:
 - i. Incoraggiare le attività congiunte di ricerca per l'innovazione e la evoluzione tecnologica in agricoltura, con un interesse primario nel settore lattiero-caseario
 - ii. Promuovere lo scambio di informazioni e materiali in forza di un distinto accordo esecutivo giuridicamente vincolante
 - iii. Identificare altre aree di interesse e possibile collaborazione nei settori dell'agro-industria e dell'agri-food.
3. Con riferimento alla implementazione delle modalità di cooperazione tecnica previste da questa LDI, saranno sottoscritti specifici accordi sviluppati tramite reciproco consenso tra le Parti in conformità con le leggi nazionali e secondo criteri da stabilire tra le parti. Questi accordi prevederanno l'oggetto della collaborazione, il programma di lavoro, i partecipanti, diritti ed obblighi in materia di diritti di proprietà intellettuale e risorse finanziarie, tempo di esecuzione delle attività, attrezzature e personale da impiegare e costo del lavoro richiesto, termini di pagamento e qualsiasi altra questione ritenuta quale integrazione rilevante da una o entrambe le parti. Tali accordi saranno incorporati come atti aggiuntivi (addenda) a questa LDI.
4. Attuazione e rappresentanti designati


Un rappresentante designato per ciascuna Parte supervisionerà e faciliterà l'attuazione di questa LDI in collaborazione con gli altri competenti funzionari presso le rispettive Istituzioni.

CREA designa
Dr. Giorgio Giraffa
Dirigente di Ricerca
Centro di Ricerca Zootecnia e Acquacoltura (CREA-ZA)
E-mail: giorgio.giraffa@crea.gov.it

INTI designa

Gustavo Barbagallo
INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA INDUSTRIAL (Centro De Investigaciones Tecnológicas De La Industria Láctea)
Director of INTI-Lácteos
E-mail: gbarbagallo@inti.gob.ar

Ciascuna delle parti può cambiare il suo contatto designato mediante comunicazione scritta all'altra parte.
5. L'area di attività oggetto della presente LDI sarà determinata in conformità con i fondi ordinari disponibili presso entrambe le Istituzioni, con riferimento ai tipi di collaborazione intrapresi, ed in base ad ogni altra risorsa finanziaria che ciascuna Istituzione ottenga da fonti esterne.
6. Fatte salve le disposizioni della presente LDI, ciascuna delle Parti rimane autonoma di condurre una ricerca indipendente rispetto a questa LDI.

- 
7. I diritti, titoli e interessi di ciascuna parte sulla rispettiva proprietà intellettuale e le informazioni riservate rimangono impregiudicate dall'esistenza di questa LDI. Ad integrazione di chiarezza, nessuna delle Parti è tenuta a comunicare le informazioni riservate all'altra Parte. La divulgazione o scambio di informazioni riservate devono essere disciplinati da un corrispondente accordo di riservatezza.
 8. La presente LDI entrerà in vigore dalla data di sottoscrizione di ciascuna delle parti ed avrà durata pari a 5 anni o fino al recesso anticipato in forma scritta di una delle Parti. Una revisione di questa Intesa avrà luogo al termine dei cinque anni di vigenza. Ciascuna parte può porre fine alla sua partecipazione a questa LDI in qualsiasi momento, notificando la propria intenzione per iscritto all'altra parte almeno un mese in anticipo. La cessazione anticipata dell'Intesa non comporterà alcuna responsabilità per le Parti e non pregiudicherà alcuno degli accordi o intese giuridicamente vincolanti tra le Parti.
 9. La presente LDI è una dichiarazione di intenti che mira a promuovere relazioni autentiche di reciproco beneficio in termini di cooperazione industriale e tecnologica. Questa LDI e le sue clausole non creano alcuna associazione, agenzia, consorzio, joint venture o qualsiasi altra forma di stabile organizzazione tra le Parti.
 10. La presente LDI non è soggetta alle leggi nazionali o internazionali e non costituisce un accordo o intesa legalmente vincolante né è destinata ad essere tale. Questa LDI non crea obbligazioni legali o comunque vincolanti, espresse o tacite. Essa costituisce solo una puntuazione del particolare intento di ciascuna delle parti di stipulare accordi specifici che disciplinano lo svolgimento delle attività come previsto nel presente documento. A questo proposito, la presente LDI non costituisce diritti di prelazione, prioritari o di esclusiva, né compromette la realizzazione di progetti comuni o la formazione di associazioni con altri paesi. Per conseguenza, non pregiudicherà gli impegni assunti precedentemente dalle Parti con terzi, o quelli che potranno concludere in futuro.
 11. Nessun impegno assunto da entrambe le parti deve essere inteso come giuridicamente vincolante a meno che entrambe le parti sottoscrivano un corrispondente accordo.
 12. Le dispute, controversie o differenze che possono sorgere dalla interpretazione di questa Lettera di Intenti saranno risolte in via amichevole di comune accordo tra le Parti.
 13. Per tutti gli effetti di questa LDI, le Parti concordano di eleggere domicilio presso gli indirizzi seguenti, e di poter modificare il domicilio indicato in questa clausola secondo convenienza di ciascuna delle Parti, previa notifica alla controparte:

INTI

Av. Leandro N. Alem 1067 piso 7°
Código Postal (1001)
Ciudad de Buenos Aires
Argentina

CREA

Via Po N. 14
00198 Rome
Italy

Questo documento preparato in inglese, italiano e spagnolo ha la medesima validità.

In caso di conflitti o incoerenze tra le versioni della presente Lettera di Intenti (LDI), l'inglese è la versione vincolante e prevalente.

In rappresentanza di: **Instituto Nacional de Tecnología Industrial, Argentina**

Nome: Javier Ibáñez

Firma:

Qualifica: **Presidente**

Data:

In rappresentanza di: **Consiglio per la Ricerca in Agricoltura e l'Analisi dell'Economia Agraria
(Italia)**

Nome: **Salvatore Parlato**

Firma:

Qualifica: **Presidente**

Data:



Instituto
Nacional
de Tecnología
Industrial



COPIA CONFORME



Carta de Intención (CDI)

entre

Instituto Nacional de Tecnología Industrial (INTI)

con domicilio en Av. Leandro N. Alem 1067, 7º, Buenos Aires, Argentina

y

Consiglio per la Ricerca in Agricoltura e l'Analisi dell'Economia Agraria (CREA)

con domicilio en

Via Po N. 14, Roma, Italia

con la finalidad de

Promover la cooperación científica

ANTECEDENTES

El Instituto Nacional de Tecnología Industrial:

INTI, es un organismo descentralizado que funciona en el ámbito del Ministerio de Producción de la República Argentina, conforme a los términos de su Ley de creación, el Decreto Ley 17.138 del año 1957 ratificado por Ley N° 14.467 del año 1958.

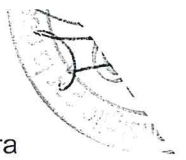
El INTI es una red nacional de innovación, soporte a la calidad y desarrollo tecnológico para la industria.

Consiglio per la Ricerca in Agricoltura e l'Analisi dell'Economia Agraria:

CREA es un organismo nacional de investigación con experiencia científica en los sectores de la agricultura, pesca, silvicultura, nutrición y de la economía agraria, supervisado por el Ministerio de Agricultura de Italia.

El CREA tiene entre sus propósitos acoger a investigadores de instituciones extranjeras en el contexto de intercambios culturales entre cuerpos científicos;

El Centro di ricerca Zootecnica e Acquacoltura (Centro de Investigación para la Producción Animal y Acuicultura) sede de Lodi es un centro perteneciente al CREA, tiene una amplia experiencia y habilidad en estudios de microorganismos lácteos y un laboratorio de microbiología y biología molecular para llevar a cabo estudios Sobre la identificación y caracterización de las cepas microbianas;



1. INTI y CREA (en adelante, las "Partes") suscriben esta Carta de intención (CDI) para promover la colaboración en áreas de interés común y obtener beneficios para ambas Partes. Con fundamento en los principios de igualdad y reciprocidad, la presente CDI configura el marco general para la cooperación entre las Partes y tiene como finalidad facilitar las tratativas para programas de colaboración más específicos. Todo programa específico de colaboración o divulgación de información confidencial estará sujeto a un acuerdo formal y al proceso interno de aprobación de cada una de las partes.

2. Los objetivos principales de la presente CDI son los siguientes:
 - i. Fomentar las actividades conjuntas de investigación para la innovación y la evolución tecnológica en la agricultura, con un interés primordial en el sector lácteo
 - ii. Promover el intercambio de información y materiales en virtud de un acuerdo adicional legalmente vinculante.
 - iii. Identificar otras áreas de interés y colaboración posibles.

3. En cuanto a la implementación de las modalidades de cooperación previstas en esta CDI, deberán suscribirse acuerdos específicos, desarrollados en consenso entre ambas partes, de conformidad con las leyes nacionales y con los criterios que establezcan las Partes. Estos acuerdos incluirán el objeto de la colaboración, el plan de trabajo, los participantes, los derechos y obligaciones relativos a los derechos de propiedad intelectual y de financiación, el tiempo de ejecución de las tareas, el equipo y el personal a ser afectado y el costo del trabajo solicitado, plazo de pago y cualquier otro asunto que una o ambas partes consideren pertinentes incluir. Dichos acuerdos se incorporarán como adendas a esta CDI.

4. Cada Parte designará una persona para supervisar y facilitar la implementación de esta CDI, junto con la colaboración de los administradores competentes de las instituciones respectivas.

CREA designa a
Dr. Giorgio Giraffa
Position Research Manager
Centro di Ricerca Zootecnia e Acquacoltura (Research Centre for Animal Production and Aquaculture), venue of Lodi

E-mail giorgio.giraffa@crea.gov.it

INTI designa a
Lic. Gustavo Barbagallo
INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA INDUSTRIAL (Centro De Investigaciones Tecnológicas De La Industria Láctea)
Director of INTI-Lácteos
E-mail: gbarbagallo@inti.gob.ar

Cada una de las partes podrá cambiar su contacto designado con aviso por escrito a su contraparte.

5. El alcance de las actividades en virtud de esta CDI se determinará de conformidad con los fondos que ambas instituciones tengan disponibles regularmente para los tipos de



colaboración emprendidos estipulados y por cualquier otra asistencia financiera que cada institución obtenga de fuentes externas.

6. Sin perjuicio de lo estipulado en la presente CDI, cada una de las Partes conserva su autonomía para llevar adelante investigaciones independientemente de esta CDI.
7. Los derechos, títulos y participaciones de cada Parte sobre su propiedad intelectual e información confidencial no se verán afectados por la existencia de esta CDI. Para evitar dudas, ninguna de las Partes está obligada a divulgar ningún tipo de información confidencial a la otra Parte. Toda divulgación o intercambio de información confidencial deberá estar regido por un acuerdo de confidencialidad adecuado.
8. La presente CDI entrará en vigor a partir de la suscripción por cada Parte y mantendrá plena vigencia por un período de 5 años o hasta que cualquiera de las Partes interrumpa su participación con anterioridad por escrito. Este acuerdo será evaluado una vez transcurridos 5 años desde la fecha de suscripción. Cualquiera de las Partes podrá interrumpir su participación en esta CDI en cualquier momento, notificando su intención a la otra Parte por escrito con una antelación mínima de un mes. Las Partes no contraerán obligación alguna en virtud de la cancelación de esta CDI y tampoco afectará los convenios o acuerdos legalmente vinculantes vigentes entre las Partes.
9. La presente CDI constituye una declaración de intenciones cuyo fin es promover auténticas relaciones de beneficio mutuo en materia de colaboración Industrial y tecnológica. Esta CDI y sus términos no crea ninguna asociación, agencia, consorcio, empresa conjunta o cualquier otra organización.
10. Esta CDI no se encuentra sometida a leyes nacionales o internacionales y no constituye un acuerdo o convenio legalmente vinculante ni existe la intención de que así lo sea. Esta CDI no crea obligación legal o vinculante alguna, expresa o implícita. Únicamente constituye un registro de la intención particular de cada una de las Partes de suscribir acuerdos específicos que regulen las actividades asumidas como se contempla en este documento. En tal sentido, no generará derechos preferentes, exclusivos ni excluyentes, ni compromete la ejecución de proyectos conjuntos, o la constitución de alianzas con otros países. En consecuencia, no afectará los compromisos asumidos por las partes, en acuerdos suscritos con terceras partes, o los que pudieren suscribirse en el futuro.
11. Ningún compromiso adquirido por cualquiera de las partes podrá ser interpretado como legalmente vinculante a menos que ambas partes firmen un acuerdo.
12. Las disputas, controversias o diferencias que pudieren surgir de la interpretación de la presente Carta de intención se resolverán de manera amigable con el consentimiento mutuo entre las Partes.
13. A los efectos de esta CDI, ambas Partes acuerdan nominar las siguientes direcciones. Cada parte puede cambiar sus direcciones nominadas de vez en cuando notificando a la otra Parte.

INTI
Av. Leandro N. Alem 1067 piso 7º
Código Postal (1001),
Ciudad de Buenos Aires
Argentina

CREA
Via Po N. 14
00198 Rome
Italy

Este documento redactado en inglés, italiano y español es igualmente auténtico. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto inglés. En caso de cualquier conflicto o inconsistencia entre las tres versiones de esta CDI, el inglés será la versión que rige y prevalece.

En representación de: **Instituto Nacional de Tecnología Industrial, Argentina:**

Nombre: Javier Ibáñez

Firma:

Cargo: Presidente

Fecha:

En representación de: **Consiglio per la Ricerca in Agricoltura e l'Analisi dell'Economia Agraria, Italia:**

Nombre: Salvatore Parlato

Firma:

Cargo: Presidente

Fecha: